

**SCHEDA DI CASO**

**RISULTATO ATTESO 2** - Produrre una traduzione conforme alle specifiche definite con la committenza e idonea allo scopo comunicativo, applicando le conoscenze settoriali necessarie alla trasmissione nella lingua di arrivo (META) delle informazioni contenute nella lingua di partenza (EMITTENTE), riproducendo il registro conformemente alla situazione comunicativa e referente al tipo di testo, verificando infine la correttezza dei vocaboli e l'organizzazione complessiva dei contenuti tradotti

**1 - TRADUZIONE DEL TESTO**

Grado di complessità 3

**1.3 TRADUZIONE DEL TESTO DI UN AUTORE NON CONTEMPORANEO**

Produrre la traduzione del testo di un autore non contemporaneo prestando molta attenzione alle differenze temporali e attualizzare il passato, cosicché il testo possa essere accessibile a un lettore moderno

Grado di complessità 2

**1.2 PRODUZIONE DEL TESTO NELLA LINGUA DI ARRIVO (METATESTO)**

Produrre il testo nella lingua di arrivo (META) traducendo tutti i concetti in modo fedele nella lingua di destinazione utilizzando vocaboli e termini tecnici, rispettando le regole di ortografia e grammatica, mantenendo intatti la struttura, il tono e lo stile del testo da tradurre e trasmettere nel modo più accurato possibile i riferimenti storico-sociali, geografici e culturali specifici presenti nel testo o un documento nella lingua di partenza, comprese le espressioni idiomatiche e colloquiali che non hanno una corrispondenza esatta tra le due lingue

Grado di complessità 1

**1.1 PREDISPOSIZIONE BOZZA**

Produrre esempi e bozze della traduzione nella lingua d'arrivo (lingua META), utilizzando anche strumenti di traduzione assistita (machine translation e strumenti di computer aided translation)

**1.1 VERIFICA LAYOUT**

Controllare ed eventualmente correggere l'impaginazione del testo secondo le convenzioni redazionali del testo, come formattazione, stile, font

**2 - VERIFICA DELLA TRADUZIONE**

## ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

Grado di complessità 3

### 2.3 VERIFICA FINALE

Rileggere la traduzione del testo nella sua interezza, cristallizzare le correzioni ed le eventuali modifiche necessarie, mantenendo integri e inalterati gli standard della lingua di destinazione

Grado di complessità 2

### 2.2 CORREZIONE LINGUISTICA, LOGICA E CONTENUTISTICA CON POCHI ERRORI

Controllare e correggere tutti gli eventuali errori riscontrati durante il controllo della qualità della traduzione (grammatica, sintassi punteggiatura, errori di battitura, ecc...)

### 2.2 CORREZIONE LINGUISTICA, LOGICA E CONTENUTISTICA CON ERRORI GROSSOLANI

Rivedere la produzione finale della traduzione e, qualora risultasse contaminata da grossolani errori, procedere ad una nuova versione per ottenere una stesura chiara, comprensibile ed idonea alle richieste del committente

Grado di complessità 1

### 2.1 CONTROLLO DELLA QUALITÀ DELLA TRADUZIONE IN AMBITO LEGALE O TECNICO

Rileggere il testo tradotto per verificarne l'accuratezza e la coerenza con il testo originale evidenziando gli eventuali errori di trasposizione in particolare rispetto alle scelte compiute a livello di contenuto e facendo ricorso, ove necessario, al supporto di testi della materia affinché la trasposizione dalla lingua emittente alla Lingua ricevente risulti conforme e coerente ai fini di una traduzione ineccepibile a beneficio del cliente o ente o istituto

### 2.1 CONTROLLO DELLA QUALITÀ DELLA TRADUZIONE IN AMBITO LETTERARIO

Rileggere il testo tradotto per verificarne l'accuratezza e la coerenza con il testo originale evidenziando eventuali errori di trasposizione, in particolare rispetto al contenuto e al messaggio comunicativo

**SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 2**

**RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)**

- Tipologie di prototesti (documento nella lingua di origine)
- Informazioni sul contesto culturale di riferimento
- Informazioni relative al tema trattato
- Informazioni di tipo sociale, stilistico, storico
- Informazioni tecniche e settoriali
- Informazioni biografiche dell'autore (storia dell'autore, stile di scrittura adottato, epoca storica in cui è ambientato il romanzo)

**TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ**

- Metodi e tecniche di produzione dei testi
- Metodi e tecniche di traduzione dei testi nella lingua di arrivo
- Metodi e tecniche di traduzione di un testo di autore non contemporaneo
- Metodi e tecniche di controllo della traduzione

**OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ**

- Testo tradotto secondo le specifiche previste (metatesto)
- Testo tradotto verificato

**INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE**

**ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE**

1. L'insieme delle tipologie di prototesti
2. Un set informativo esito della preparazione della traduzione
3. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la verifica e il controllo della traduzione

**DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE**

1. Prova prestazionale: sulla base di almeno un prototesto e del set informativo dato, impostazione e conduzione della traduzione, per una o più porzioni di contenuto e motivata esplicitazione dell'approccio alla verifica del lavoro svolto
2. Colloquio tecnico relativo a modalità di realizzazione della traduzione di un testo diverso da quello previsto per la prova prestazionale, con la richiesta di rilevare e marcare le differenze fra le diverse tipologie (testo di tipo tecnico, specialistico, letterario, ecc...)



## ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

### FONTI

- Norma UNI EN ISO 17100:2017 Servizi di traduzione - Requisiti del servizio
- Repertorio Figure Professionali Regione Liguria

### SITOGRAFIA

- <https://www.jobbydoo.it/descrizione-lavoro/traduttore>
- <https://www.biancolavoro.it/lavorare-come-traduttore/>
- <https://stl-formazione.it>